

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1984-1985****SESSION DE 1984-1985**

3 DECEMBER 1984

3 DECEMBRE 1984

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende Internationale akten :

1. Protocol houdende wijziging van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964;
2. Protocol houdende wijziging van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964,

opgemaakt te Parijs op 16 november 1982

Projet de loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

1. Protocole portant modification de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964;
2. Protocole portant modification de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964,

faits à Paris le 16 novembre 1982

MEMORIE VAN TOELICHTING**EXPOSE DES MOTIFS****A. Historiek****A. Historique**

Op 29 juli 1960 werd te Parijs het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie ondertekend.

Op 31 januari 1963 werd te Brussel het Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, en bijlage, ondertekend.

Op 28 januari 1964 werd te Parijs bij elk van deze Verdragen een Aanvullend Protocol opgemaakt.

Deze vier internationale akten werden bij wet van 1 augustus 1966 goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 1966).

Le 29 juillet 1960 fut signée à Paris la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Le 31 janvier 1963 fut signée à Bruxelles la Convention complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, et annexe.

Le 28 janvier 1964 ont été faits, à Paris, un Protocole additionnel à chacune de ces Conventions.

Ces quatre actes internationaux ont été approuvés par la loi du 1^{er} août 1966 (*Moniteur belge* du 13 octobre 1966).

Door de « wet van 18 juli 1966 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, houdende vaststelling van bepaalde maatregelen tot onmiddellijke toepassing van het Verdrag van Parijs en van het toegevoegd protocol » (*Belgisch Staatsblad* van 23 augustus 1966) worden een aantal bepalingen van het Verdrag van Parijs en van het Aanvullend Protocol hierop in het Belgisch rechtssysteem opgenomen.

Daarentegen werden het Aanvullend Verdrag « van Brussel » genoemd, en het Aanvullend Protocol hierop van 28 januari 1964, evenals de twee Protocollen, opgemaakt te Parijs op 16 november 1982, die respectievelijk het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag wijzigen, nog niet in het Belgisch recht opgenomen.

Indertijd was overeengekomen dat België zijn oorkonden tot bekrachtiging van het Aanvullend Verdrag niet zou neerleggen zolang de laatste hand niet zou zijn gelegd aan de wet tot binnenlandse toepassing van de twee Verdragen.

Het Protocol bij het Aanvullend Verdrag zal worden bekrachtigd op het tijdstip waarop het Verdrag zelf zal worden geratificeerd. De bekrachtigingsoorkonden dienen bij de Belgische Regering te worden neergelegd.

De bekrachtigingsoorkonde van het Protocol bij het Verdrag van Parijs daarentegen dient bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling te worden neergelegd.

Voor de goede orde, Dames en Heren, oordeelt de Regering het opportuun, dit wetsontwerp, tegelijk met het wetsontwerp inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, aan uw goedkeuring voor te leggen.

B. Inhoud

Het Protocol bij het Verdrag van Parijs brengt weinig wijzigingen aan aan de oorspronkelijke tekst van het Verdrag. In hoofdzaak :

— vervolledigt het enkele van de definities opgenomen in artikel 1, namelijk deze van « kernongeval », van « kerninstallatie » en van « radioactieve producten of afvalstoffen »;

— stelt het, door de opheffing van artikel 3, a), (ii), 2, van het Verdrag, voortaan de exploitant ook aansprakelijk voor schade aan het vervoermiddel waarin de betrokken nucleaire stoffen zich op het tijdstip van het ongeval bevonden.

Het belang van het Protocol bij het Aanvullend Verdrag is wel aanzienlijker. Ter herinnering stelt artikel 3 van het Aanvullend Verdrag een vergoedingssysteem voor kernongevallen in, dat uit drie vergoedingsschijven bestaat.

Par la « loi du 18 juillet 1966 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, établissant certaines mesures d'application immédiates de la Convention de Paris et de son protocole additionnel » (*Moniteur belge* du 23 août 1966), un certain nombre de dispositions de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel ont été adoptées dans le régime législatif belge.

Par contre, la Convention complémentaire dite « Convention de Bruxelles » et son Protocole additionnel du 28 janvier 1964, de même que les deux Protocoles faits à Paris le 16 novembre 1982, qui modifient respectivement la Convention de Paris et la Convention complémentaire, n'ont pas encore été intégrés dans le droit belge.

Il avait été entendu à l'époque que la Belgique ne déposerait pas ses instruments de ratification de la Convention complémentaire tant que n'aurait pas été mise au point la loi d'application interne des deux Conventions.

Le Protocole à la Convention complémentaire sera ratifié au moment où la Convention elle-même sera ratifiée. Les instruments de ratification doivent être déposés auprès du Gouvernement belge.

L'instrument de ratification du Protocole à la Convention de Paris doit par contre être déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement économique.

Pour la bonne règle, Mesdames et Messieurs, le Gouvernement estime opportun de soumettre à votre approbation simultanément le présent projet de loi et le projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

B. Contenu

Le Protocole à la Convention de Paris n'apporte guère de changements au texte initial de la Convention. A titre principal :

— il complète quelques unes des définitions contenues à l'article 1^{er}, c'est-à-dire celles « d'accident nucléaire », « d'installation nucléaire » et de « produits et déchets radioactifs »;

— par la suppression de l'article 3, a), (ii), 2, de la Convention, il rend désormais l'exploitant également responsable des dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire.

L'importance du Protocole à la Convention complémentaire est bien plus grande. Pour rappel, l'article 3 de la Convention complémentaire organise un système de réparation des accidents nucléaires qui comprend trois tranches d'indemnités.

Het voorwerp van het Protocol van 16 november 1982 bij dit Verdrag is :

— de bedragen van deze schijven, vroeger ervoor uitgedrukt in rekeneenheden van de Europese Monetaire Overeenkomst, om te zetten in Bijzondere Trekkingsrechten zoals ze werden omschreven door het Internationale Monetaire Fonds;

— deze bedragen op de volgende wijzen te verhogen :

- de eerste vergoedingsschijf, ten laste gelegd van de exploitant van de kerninstallatie, bedraagt minstens 5 miljoen B.T.R. in plaats van 5 miljoen R.E. van de E.M.O.;

- de tweede vergoedingsschijf, ten laste gelegd van de Staat op wiens grondgebied de kerninstallatie is gelegen, ligt tussen dit bedrag en 175 miljoen B.T.R. (hetzij tot ongeveer 9,1 miljard B.F.) in plaats van 70 miljoen R.E. van de E.M.O., voorheen;

- de derde vergoedingsschijf, ten laste gelegd van alle Verdragsluitende Partijen, ligt tussen dit laatste bedrag en 300 miljoen B.T.R. (hetzij zowat 15,6 miljard B.F. aan de huidige koers) in plaats van 120 miljoen R.E. van de E.M.O. voorheen.

Aangezien op deze verschillende punten die werden gewijzigd het « Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie » met verwijzing naar de tekst van de internationale akten legifereert, is het van belang, Dames en Heren, dat deze twee Protocollen zo snel mogelijk in het Belgisch positief recht worden opgenomen.

Dit is de wens die de Regering uitdrukt wanneer ze dit wetsontwerp aan uw goedkeuring voorlegt.

Deze Protocollen werden tot nog toe enkel door Zweden bekrachtigd. Portugal heeft het Protocol houdende wijziging van het Verdrag van Parijs bekrachtigd. Deze Protocollen zijn dus nog niet in werking getreden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

L'objet du Protocole du 16 novembre 1982 à cette Convention est :

— de convertir les montants de ces tranches, autrefois exprimés en unités de compte de l'Accord monétaire européen, en Droits de tirage spéciaux tels qu'ils sont définis par le Fonds monétaire international;

— d'augmenter ces montants de la façon suivante :

- la première tranche de réparation, mise à charge de l'exploitant de l'installation nucléaire, s'élève à un montant au moins égal à 5 millions de D.T.S. au lieu de 5 millions d'U.C. de l'A.M.E.;

- la seconde tranche de réparation, mise à charge de l'Etat sur le territoire duquel est située l'installation nucléaire, est comprise entre ce montant et 175 millions de D.T.S. (soit jusqu'à concurrence d'environ 9,1 milliards de F.B. à l'heure actuelle) au lieu de 70 millions d'U.C. de l'A.M.E. précédemment;

- la troisième tranche de réparation, mise à charge de l'ensemble des Parties contractantes, est comprise entre ce dernier montant et 300 millions de D.T.S. (soit jusqu'à concurrence d'environ 15,6 milliards de F.B. à l'heure actuelle) au lieu de 120 millions d'U.C. de l'A.M.E. précédemment.

Etant donné que sur ces différents points qui ont été modifiés, le « Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire » légifère par référence au texte des actes internationaux, il importe, Mesdames, Messieurs, que ces deux Protocoles soient intégrés au plus tôt dans le droit belge positif.

C'est le souhait qu'exprime le Gouvernement en soumettant ce projet de loi à votre approbation.

A ce jour ces Protocoles n'ont été ratifiés que par la Suède. Le Portugal a ratifié le Protocole portant modification de la Convention de Paris. Ces Protocoles ne sont donc pas encore entrés en vigueur.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Het Protocol, opgemaakt te Parijs op 16 november 1982, houdende wijziging van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, zal volkomen uitwerking hebben.

ART. 2

Het Protocol, opgemaakt te Parijs op 16 november 1982, houdende wijziging van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 30 november 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

Le Protocole, fait à Paris le 16 novembre 1982, portant modification de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964, sortira son plein et entier effet.

ART. 2

Le Protocole fait à Paris le 16 novembre 1982, portant modification de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e oktober 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Protocol houdende wijziging van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964;

2. Protocol houdende wijziging van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964,

opgemaakt te Parijs op 16 november 1982 », heeft de 14e november 1984 het volgend advies gegeven :

I. Precedenten

Inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, kan worden verwezen naar de volgende internationale verdragen :

A. 1. Het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, en de Bijlagen, ondertekend te Parijs op 29 juli 1960.

2. Het Aanvullend Protocol bij dat Verdrag, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964.

3. Het op 16 november 1982 te Parijs ondertekende Protocol houdende wijziging van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964.

B. 1. Het Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 31 januari 1963.

2. Het Aanvullend Protocol bij dat Verdrag, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964.

3. Het op 16 november 1982 te Parijs ondertekende Protocol houdende wijziging van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964.

De in A.1, A.2, B.1 en B.2 genoemde internationale akten zijn goedgekeurd bij de wet van 1 augustus 1966 (*Belgisch Staatsblad* van 23 augustus 1966 — Erratum van 12 oktober 1966) (1).

De in A.3 en B.3 genoemde internationale akten zijn aan de orde in het thans onderzochte voorontwerp van goedkeuringswet.

De in A.1 en A.2 genoemde internationale akten hebben aanleiding gegeven tot toepassingsmaatregelen die vervat zijn in de wet van 18 juli 1966 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, houdende vaststelling van bepaalde maatregelen tot onmiddellijke toepassing van het Verdrag van Parijs en van het toegevoegd Protocol.

De Raad van State mag in dezen niet nalaten erop te wijzen dat de bij de totstandkoming van dit ontwerp gevolgde procedure niet helemaal conform artikel 3, § 1 of § 2, van de op 12 januari 1973 gecoörd-

(1) In de memorie van toelichting is bij vergissing vermeld dat die wet in het *Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 1966 is bekendgemaakt.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 19 octobre 1984, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Protocole portant modification de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964;

2. Protocole portant modification de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964,

faits à Paris le 16 novembre 1982 », a donné le 14 novembre 1984 l'avis suivant :

I. Précédents

En matière de responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, on peut citer les conventions internationales suivantes :

A. 1. La Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, et ses Annexes, signées à Paris le 29 juillet 1960.

2. Le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris le 28 janvier 1964.

3. Le Protocole signé à Paris le 16 novembre 1982 et portant modification de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964.

B. 1. La Convention complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire et Annexe, signées à Bruxelles le 31 janvier 1963.

2. Le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris le 28 janvier 1964.

3. Le Protocole signé à Paris le 16 novembre 1982 et portant modification de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964.

Les actes internationaux mentionnés sous A.1, A.2, B.1 et B.2 ont été approuvés par la loi du 1^{er} août 1966 (*Moniteur belge* du 23 août 1966 — Erratum du 12 octobre 1966) (1).

Les actes internationaux cités sous A.3 et B.3 font l'objet de l'avant-projet de loi d'approbation présentement examiné.

Les actes internationaux énumérés sous A.1 et A.2 ont donné lieu à des mesures d'application contenues dans la loi du 18 juillet 1966 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, établissant certaines mesures d'application immédiates de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel.

A cet égard, le Conseil d'Etat ne peut manquer de relever que la procédure suivie dans l'élaboration de ce projet n'a pas été entièrement conforme à l'article 3, § 1^{er} ou § 2, des lois sur le Conseil d'Etat,

(1) L'exposé des motifs indique par erreur la publication de cette loi au *Moniteur belge* du 13 octobre 1966.

dineerde wetten op de Raad van State is geweest. De Raad van State, afdeling wetgeving, had immers op 5 november 1980 een advies uitgebracht over het voorontwerp van wet « inzake de burgerrechtelijke aansprakelijkheid op het vlak van de kernenergie ». Uit de datum zelf van dat advies blijkt dat het onmogelijk aandacht heeft kunnen schenken aan de op 16 november 1982 te Parijs ondertekende internationale akten welke het onderhavige wetsontwerp ter goedkeuring aan de Wetgevende Kamers wil voorleggen.

Het op 8 november 1983 bij de Senaat ingediende wetsontwerp houdt echter rekening met de genoemde internationale akten, waaraan het op een aantal belangrijke punten is aangepast. Ten blijke daarvan wordt in de memorie van toelichting onder meer het volgende verklaard :

« De wet van 18 juli 1966 « betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, houdende vaststelling van bepaalde maatregelen tot onmiddellijke toepassing van het Verdrag van Parijs en van het toegevoegd Protocol », beperkt zich, zoals uit haar opschrift blijkt, tot de toepassingsmaatregelen van het Verdrag van Parijs, hoewel het wetsontwerp dat aan de basis van deze wet lag, destijds de beschikkingen van de twee verdragen beoogde toe te passen.

In toepassingsmaatregelen voor het Aanvullend Verdrag, het Protocol tot wijziging van 1964 en uiteraard voor de op 16 november 1982 te Parijs ondertekende Protocollen, die respectievelijk het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag wijzigen werd dus nog niet voorzien. Dit wetsontwerp heeft onder meer tot doel deze dubbele leemte in onze wetgeving aan te vullen (1). »

Het voorontwerp van wet is dus na het advies van de Raad van State gewijzigd om rekening te houden, niet alleen met dat advies, maar ook met de twee Protocollen van 1982. Het voorontwerp van wet had wegens die tweede categorie van wijzigingen opnieuw aan de Raad van State, afdeling wetgeving, voorgelegd moeten zijn, hetgeen niet is geschied.

II. Onderzoek

Bij het voorontwerp van wet op zichzelf zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCÉUR, staatsraden;

F. RIGAUX en J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

coordonnées le 12 janvier 1973. En effet, le Conseil d'Etat, section de législation, avait donné, le 5 novembre 1980, un avis sur l'avant-projet de loi « sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire ». A elle seule, la date de cet avis montre que celui-ci n'a pas pu prendre en considération les actes internationaux signés à Paris le 16 novembre 1982, que le présent projet de loi tend à soumettre à l'approbation des Chambres législatives.

Cependant, le projet de loi déposé le 8 novembre 1983 au Sénat tient compte desdits actes internationaux, auxquels il a été adapté sur des points importants. C'est ce qu'explique l'exposé des motifs, notamment dans les termes suivants :

« La loi du 18 juillet 1966 « sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, établissant certaines mesures d'application immédiates de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel » se limite, comme l'indique son intitulé, aux mesures d'application de la Convention de Paris, bien qu'elle ait été votée à partir d'un projet de loi visant à appliquer les dispositions des deux conventions.

Il n'a donc pas encore été pourvu à l'application de la Convention complémentaire et de son Protocole de 1964 ni, bien sûr, à celle des deux Protocoles signés à Paris le 16 novembre 1982, dont l'un modifie la Convention de Paris et l'autre, la Convention complémentaire. Le présent projet de loi tend, entre autres, à combler cette double lacune de notre législation (1). »

Ainsi donc, après l'avis du Conseil d'Etat, l'avant-projet de loi a été modifié pour tenir compte non pas seulement de cet avis mais aussi des deux Protocoles de 1982. En raison de ce deuxième ordre de modifications, l'avant-projet de loi aurait dû être soumis à nouveau au Conseil d'Etat, section de législation, ce qui n'a pas été fait.

II. Examen

En lui-même, l'avant-projet de loi n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. FINCÉUR, conseillers d'Etat;

F. RIGAUX et J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président.
P. TAPIE.

(1) Senaat, zitting 1983-1984, Gedr. St. nr. 593-1, blz. 1 en 2.

(1) Sénat, session 1983-1984, doc. n° 593-1, p.p. 1 et 2.

PROTOCOL

houdende wijziging van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964

DE REGERINGEN van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Finland, de Franse Republiek, de Helleense Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Republiek Turkije;

OVERWEGENDE dat het wenselijk is wijziging te brengen in het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten te Parijs op 29 juli 1960 binnen het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, welk Verdrag is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol dat op 28 januari 1964 te Parijs is ondertekend;

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

I

Het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, wordt als volgt gewijzigd:

A. De tweede alinea van de preambule wordt vervangen door de volgende tekst:

OVERWEGENDE dat het binnen het kader van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen de « Organisatie ») opgerichte OESO-Agentschap voor Kernenergie belast is met het bevorderen van de uitwerking en het onderling in overeenstemming brengen van wettelijke bepalingen op het gebied van de kernenergie in de deelnemende landen, in het bijzonder wat betreft de aansprakelijkheid jegens derden en de verzekering tegen atoomrisico's;

B. De laatste alinea van de preambule wordt vervangen door de volgende tekst:

OVERTUIGD van de noodzaak om te komen tot gelijklopende grondregelen welke in de verschillende landen van toepassing zullen zijn op de aansprakelijkheid voor die schade, waar bij het die landen zal blijven vrijstaan nationaal de aanvullende maatregelen te treffen welke zij nodig achten;

PROTOCOLE

portant modification de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964

LES GOUVERNEMENTS de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume de l'Espagne, de la République de Finlande, de la République Française, de la République Hellénique, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume du Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de modifier la Convention sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire, conclue à Paris le 29 juillet 1960 dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, amendée par le Protocole Additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

I

La Convention sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire du 29 juillet 1960, telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964, est modifiée comme suit:

A. Le deuxième paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant:

CONSIDÉRANT que l'Agence de l'OCDE pour l'Energie Nucléaire, créée dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (appelée ci-après l'« Organisation »), est chargée de promouvoir l'élaboration et l'harmonisation des législations intéressant l'énergie nucléaire dans les pays participants, en ce qui concerne notamment le régime de la responsabilité civile et de l'assurance des risques atomiques;

B. Le dernier paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant:

CONVAINCUS de la nécessité d'unifier les règles fondamentales applicables dans les différents pays à la responsabilité découlant de ces dommages, tout en laissant à ces pays la possibilité de prendre, sur le plan national, les mesures complémentaires qu'ils estimeraient nécessaires;

PROTOKOLL

zur Änderung des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, des Königreichs Spanien, der Republik Finnland, der Französischen Republik, der Republik Griechenland, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Türkei —

IN DER ERWÄGUNG, daß es wünschenswert ist, das im Rahmen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, nunmehr Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, am 29. Juli 1960 in Paris geschlossene Übereinkommen über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des am 28. Januar 1964 in Paris unterzeichneten Zusatzprotokolls zu ändern —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

I

Das Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 wird wie folgt geändert:

A. Absatz 2 der Präambel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

IN DER ERWÄGUNG, daß die OECD-Kernenergie-Agentur, die im Rahmen der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (im folgenden „Organisation“ genannt) errichtet worden ist, damit betraut ist, die Ausarbeitung und gegenseitige Abstimmung von Rechtsvorschriften in den Teilnehmerstaaten auf dem Gebiet der Kernenergie, insbesondere im Hinblick auf die Haftpflicht und die Versicherung gegen nukleare Risiken, zu fördern;

B. Der letzte Absatz der Präambel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß es notwendig ist, die in den verschiedenen Staaten geltenden Grundsätze für die Haftung für solche Schäden zu vereinheitlichen, gleichzeitig aber diesen Staaten die Möglichkeit zu belassen, auf nationaler Ebene die von ihnen für angemessen erachteten zusätzlichen Maßnahmen zu ergreifen;

C. Lid *a*) van artikel 1 wordt vervangen door de volgende tekst :

a) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

(i) « een kernongeval » : een schadebrengend feit of een opeenvolging van zulke feiten met dezelfde oorzaak, mits dat feit of die opeenvolging van feiten of enige daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van radioactieve eigenschappen of een combinatie van radioactieve eigenschappen met giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen van splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen, dan wel voortkomt uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van enige andere stralingsbron die zich in een kerninstallatie bevindt;

(ii) « kerninstallatie » : reactoren met uitzondering van die, welke deel uitmaken van een vervoermiddel; fabrieken voor de vervaardiging of behandeling van nucleaire stoffen; fabrieken voor de scheiding van isotopen van splijtstoffen; fabrieken voor het opwerken van bestraalde splijtstoffen; inrichtingen voor de opslag van nucleaire stoffen met uitzondering van de opslag welke verband houdt met het vervoer van die stoffen; en andere door de Bestuurscommissie van het OESO-Agentschap voor Kernenergie (hierna te noemen de « Bestuurscommissie ») aan te wijzen installaties waarin zich splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen bevinden; iedere Verdragsluitende Partij kan besluiten dat als één enkele kerninstallatie zullen worden beschouwd twee of meer kerninstallaties die dezelfde exploitant hebben en die zich bevinden op hetzelfde terrein, alsmede iedere andere opstal op dat terrein waar zich radioactieve stoffen bevinden :

(iii) « splijtstoffen » : splijtbaar materiaal in de vorm van uraniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan (met inbegrip van natuurlijk uranium) en plutoniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan, zomede ander door de Bestuurscommissie aan te wijzen splijtbaar materiaal;

(iv) « radioactieve producten of afvalstoffen » : alle radioactieve stoffen verkregen of radioactief geworden door blootstelling aan bestraling verband houdende met de productie of het gebruik van splijtstoffen, met uitzondering van splijtstoffen en van zich buiten een kerninstallatie bevindende radioactieve isotopen die het laatste stadium van vervaardiging hebben bereikt en kunnen worden gebruikt voor industriële, commerciële, landbouwkundige, medische, wetenschappelijke of onderwijskundige doeleinden;

(v) « nucleaire stoffen » : splijtstoffen (met uitzondering van natuurlijk uranium en verarmd uranium) en radioactieve producten of afvalstoffen;

(vi) « exploitant » : de persoon die door het bevoegde gezag is aangewezen of erkend als exploitant van een kerninstallatie.

C. Le paragraphe *a*) de l'article 1^{er} est remplacé par le texte suivant :

a) Au sens de la présente Convention :

(i) « Un accident nucléaire » signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent soit des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses des combustibles nucléaires ou produits ou déchets radioactifs, soit de rayonnements ionisants émis par une autre source quelconque de rayonnements se trouvant dans une installation nucléaire;

(ii) « Installation nucléaire » signifie les réacteurs à l'exception de ceux qui font partie d'un moyen de transport; les usines de préparation ou de fabrication de substances nucléaires; les usines de séparation des isotopes de combustibles nucléaires; les usines de traitement de combustibles nucléaires irradiés; les installations de stockage de substances nucléaires à l'exclusion du stockage de ces substances en cours de transport, ainsi que toute autre installation dans laquelle des combustibles nucléaires ou des produits ou des déchets radioactifs sont détenus et qui serait désignée par le Comité de Direction de l'Energie Nucléaire de l'Organisation (appelé ci-après le « Comité de Direction »); toute Partie Contractante peut décider que seront considérées comme une installation nucléaire unique, plusieurs installations nucléaires ayant le même exploitant et se trouvant sur le même site, ainsi que toute autre installation sur ce site où sont détenues des matières radioactives;

(iii) « Combustibles nucléaires » signifie les matières fissiles comprenant l'uranium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique (y compris l'uranium naturel), le plutonium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique et toute autre matière fissile qui serait désignée par le Comité de Direction;

(iv) « Produits ou déchets radioactifs » signifie les matières radioactives produites ou rendues radioactives par exposition aux radiations résultant des opérations de production ou d'utilisation de combustibles nucléaires, à l'exclusion, d'une part, des combustibles nucléaires et, d'autre part, lorsqu'ils se trouvent en dehors d'une installation nucléaire, des radio-isotopes parvenus au dernier stade de fabrication qui sont susceptibles d'être utilisés à des fins industrielles, commerciales, agricoles, médicales, scientifiques ou d'enseignement;

(v) « Substances nucléaires » signifie les combustibles nucléaires (à l'exclusion de l'uranium naturel et de l'uranium appauvri) et les produits ou déchets radioactifs;

(vi) « Exploitant » d'une installation nucléaire signifie la personne désignée ou reconnue par l'autorité publique compétente comme l'exploitant de cette installation nucléaire.

C. Artikel 1 Absatz (a) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

a) Im Sinne dieses Übereinkommens bedeuten :

(i) „nukleares Ereignis“ jedes einen Schaden verursachende Geschehnis oder jede Reihe solcher aufeinanderfolgender Geschehnisse desselben Ursprungs, sofern das Geschehnis oder die Reihe von Geschehnissen oder der Schaden von den radioaktiven Eigenschaften oder einer Verbindung der radioaktiven Eigenschaften mit giftigen, explosiven oder sonstigen gefährlichen Eigenschaften von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen oder von den von einer anderen Strahlenquelle innerhalb einer Kernanlage ausgehenden ionisierenden Strahlungen herrührt oder sich daraus ergibt;

(ii) „Kernanlage“ Reaktoren, ausgenommen solche, die Teil eines Beförderungsmittels sind; Fabriken für die Erzeugung oder Bearbeitung von Kernmaterialien; Fabriken zur Trennung der Isotope von Kernbrennstoffen; Fabriken für die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe; Einrichtungen für die Lagerung von Kernmaterialien, ausgenommen die Lagerung solcher Materialien während der Beförderung, sowie sonstige Anlagen, in denen sich Kernbrennstoffe oder radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle befinden und die vom Direktionsausschuß für Kernenergie der Organisation (im folgenden „Direktionsausschuß genannt“) jeweils bestimmt werden; jede Vertragspartei kann bestimmen, daß zwei oder mehr Kernanlagen eines einzigen Inhabers, die sich auf demselben Gelände befinden, zusammen mit anderen Anlagen auf diesem Gelände, in denen sich radioaktive Materialien befinden, als eine einzige Kernanlage behandelt werden;

(iii) „Kernbrennstoffe“ spaltbare Materialien in Form von Uran als Metall, Legierung oder chemischer Verbindung (einschließlich natürlichen Urans), Plutonium als Metall, Legierung oder chemischer Verbindung sowie sonstiges vom Direktionsausschuß jeweils bestimmtes spaltbares Material;

(iv) „radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle“ radioaktive Materialien, die dadurch hergestellt oder radioaktiv gemacht werden, daß sie einer mit dem Vorgang der Herstellung oder Verwendung von Kernbrennstoffen verbundenen Bestrahlung ausgesetzt werden, ausgenommen (1) Kernbrennstoffe und (2) Radioisotope außerhalb einer Kernanlage, die das Endstadium der Herstellung erreicht haben, so daß sie für industrielle, kommerzielle, landwirtschaftliche, medizinische, wissenschaftliche Zwecke oder zum Zweck der Ausbildung verwendet werden können;

(v) „Kernmaterialien“ Kernbrennstoffe (ausgenommen natürliches und abgereichertes Uran) sowie radioaktive Erzeugnisse und Abfälle;

(vi) „Inhaber einer Kernanlage“ denjenigen, der von der zuständigen Behörde als Inhaber einer solchen bezeichnet oder angesehen wird.

D. Lid *a*) van artikel 3 wordt vervangen door de volgende tekst :

a) De exploitant van een kerninstallatie is, overeenkomstig dit Verdrag, aansprakelijk voor :

(i) elke schade toegebracht aan personen;

(ii) elke schade toegebracht aan goederen of vermogen, met uitzondering van

1. de kerninstallatie zelf en de andere kerninstallaties, zelfs indien deze in aanbouw zijn, die zich bevinden op het terrein waar die installatie is gelegen;

2. de goederen die zich bevinden op dat terrein en die worden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met één van die installaties,

indien wordt bewezen dat bedoelde schade (hierna te noemen « schade ») is veroorzaakt door een kernongeval dat zich heeft voorgedaan in die installatie of waarbij nucleaire stoffen afkomstig uit die installatie waren betrokken, behoudens het bepaalde in artikel 4.

E. Lid *c*) van artikel 3 komt te vervallen.

F. Lid *c*) van artikel 4 wordt vervangen door de volgende tekst :

c) De overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijke exploitant dient de vervoerder te voorzien van een certificaat, afgegeven door of namens de verzekeraar of andere persoon die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld. Een Verdragsluitende Partij kan zich evenwel aan deze verplichting onttrekken wat het vervoer betreft dat uitsluitend op het eigen grondgebied plaatsvindt. Het certificaat dient de naam en het adres van die exploitant te vermelden, alsmede het bedrag, de aard en de duur van de zekerheid. Deze gegevens kunnen niet worden betwist door de persoon door of namens wie het certificaat is afgegeven. Het certificaat vermeldt tevens de nucleaire stoffen en de reis ten aanzien waarvan de zekerheid geldt, en bevat eveneens een verklaring van het bevoegde openbare gezag dat de daarin genoemde persoon exploitant is in de zin van dit Verdrag.

G. Lid *c*) van artikel 5 wordt vervangen door de volgende tekst :

c) Indien de splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken, zich in meer dan één kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt niet in één kerninstallatie bevinden, is voor de schade geen andere exploitant aansprakelijk dan de exploitant van de laatste kerninstallatie waarin deze zich bevonden voordat de schade werd veroorzaakt dan wel de

D. Le paragraphe *a*) de l'article 3 est remplacé par le texte suivant :

a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable conformément à la présente Convention :

(i) de tout dommage aux personnes, et

(ii) de tout dommage aux biens, à l'exclusion

1. de l'installation nucléaire elle-même et des autres installations nucléaires, même en cours de construction, qui se trouvent sur le site où est implantée cette installation;

2. des biens qui se trouvent sur ce même site et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec l'une ou l'autre de ces installations,

s'il est établi que ce dommage (appelé ci-après le « dommage ») est causé par un accident nucléaire survenu dans cette installation, ou mettant en jeu des substances nucléaires provenant de cette installation, sous réserve des dispositions de l'article 4.

E. Le paragraphe *c*) de l'article 3 est abrogé.

F. Le paragraphe *c*) de l'article 4 est remplacé par le texte suivant :

c) L'exploitant responsable conformément à la présente Convention doit remettre au transporteur un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière conformément à l'article 10. Toutefois, une Partie Contractante peut écarter cette obligation pour les transports se déroulant exclusivement à l'intérieur de son territoire. Le certificat doit énoncer le nom et l'adresse de cet exploitant ainsi que le montant, le type et la durée de la garantie. Les faits énoncés dans le certificat ne peuvent être contestés par la personne par laquelle ou pour le compte de laquelle il a été délivré. Le certificat doit également désigner les substances nucléaires et l'itinéraire couverts par la garantie et comporter une déclaration de l'autorité publique compétente que la personne visée est un exploitant au sens de la présente Convention.

G. Le paragraphe *c*) de l'article 5 est remplacé par le texte suivant :

c) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus dans plusieurs installations nucléaires et ne sont pas détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant autre que l'exploitant de la dernière installation nucléaire dans laquelle ils ont été détenus avant que le dommage ait été causé, ou que l'exploitant qui les a pris en charge ultérieure-

D. Artikel 3 Absatz *a*) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

a) Der Inhaber einer Kernanlage haftet gemäß diesem Übereinkommen für :

(i) Schaden an Leben oder Gesundheit von Menschen und

(ii) Schaden an oder Verlust von Vermögenswerten, ausgenommen

1. die Kernanlage selbst und andere Kernanlagen, einschließlich einer Kernanlage während der Errichtung, auf dem Gelände, auf dem sich die Anlage befindet, und

2. jegliche Vermögenswerte auf demselben Gelände, die im Zusammenhang mit einer solchen Anlage verwendet werden oder verwendet werden sollen,

wenn bewiesen wird, daß dieser Schaden oder Verlust (im folgenden „Schaden“ genannt) durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist, das in der Kernanlage eingetreten oder auf aus der Kernanlage stammende Kernmaterialien zurückzuführen ist, soweit Artikel 4 nichts anderes bestimmt.

E. Artikel 3 Absatz *c*) wird gestrichen.

F. Artikel 4 Absatz *c*) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

c) Der gemäß diesem Übereinkommen haftende Inhaber einer Kernanlage hat den Beförderer mit einer Bescheinigung zu versehen, die vom Versicherer oder von demjenigen, der eine sonstige finanzielle Sicherheit gemäß Artikel 10 erbracht hat, oder für ihn ausgestellt ist. Jedoch kann eine Vertragspartei diese Verpflichtung in Bezug auf eine Beförderung ausschließen, die ganz in ihrem eigenen Hoheitsgebiet stattfindet. Die Bescheinigung muß Namen und Anschrift dieses Inhabers sowie den Betrag, die Art und die Dauer der Sicherheit enthalten. Diese Angaben können von demjenigen, von dem oder für den die Bescheinigung ausgestellt worden ist, nicht bestritten werden. In der Bescheinigung sind überdies die Kernmaterialien und der Beförderungsweg zu bezeichnen, auf die sich die Sicherheit bezieht; sie muß ferner eine Erklärung der zuständigen Behörde enthalten, daß der bezeichnete Inhaber einer Kernanlage ein solcher im Sinne dieses Übereinkommens ist.

G. Artikel 5 Absatz *c*) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

c) Haben sich mit einem nuklearen Ereignis im Zusammenhang stehende Kernbrennstoffe oder radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle in mehr als einer Kernanlage befunden und befinden sie sich zur Zeit der Schadensverursachung nicht in einer Kernanlage, so haftet für den Schaden nur der Inhaber derjenigen Kernanlage, in der sie sich zuletzt befunden haben, bevor der Schaden verursacht wurde, oder ein Inhaber, der sie in der Folgezeit

exploitant die deze daarna heeft overgenomen of hiervoor de aansprakelijkheid heeft aanvaard ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een schriftelijke overeenkomst.

H. Lid *c*) van artikel 6 wordt vervangen door de volgende tekst :

c) (i) Dit Verdrag laat onverlet de aansprakelijkheid van :

1. natuurlijke personen, voor schade veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de exploitant krachtens artikel 3 *a*) (ii) (1) en (2) of artikel 9, niet aansprakelijk is overeenkomstig dit Verdrag en welke het gevolg is van een handelen of nalaten van die natuurlijke personen met het opzet schade te veroorzaken;

2. de persoon die bevoegd is een reactor te exploiteren, welke deel uitmaakt van een vervoermiddel, voor schade veroorzaakt door een kernongeval wanneer ingevolge artikel 4 *a*) (iii) of *b*) (iii) geen exploitant voor die schade aansprakelijk is.

(ii) De exploitant is niet buiten dit Verdrag om aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval.

I. Lid *b*) van artikel 7 wordt vervangen door de volgende tekst :

b) Het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is in verband met door een kernongeval veroorzaakte schade bedraagt 15 000 000 bijzondere trekkingsrechten zoals deze door het Internationale Monetair Fonds zijn omschreven en door dit Fonds worden gebruikt voor zijn eigen verichtingen en transacties (hierna te noemen « bijzondere trekkingsrechten »). Evenwel,

(i) kan een Verdragsluitende Partij met inachtneming van de mogelijkheden welke de exploitant heeft om de ingevolge artikel 10 vereiste verzekering af te sluiten of andere financiële zekerheid te verkrijgen, bij de wet een hoger of lager bedrag vaststellen;

(ii) kan een Verdragsluitende Partij gelet op de aard van de desbetreffende kerninstallatie of van de desbetreffende nucleaire stoffen alsmede op de te verwachten gevolgen van een ongeval waarbij deze betrokken zijn, een lager bedrag vaststellen,

met dien verstande, dat de aldus vastgestelde bedragen in geen geval lager mogen zijn dan 5 000 000 bijzondere trekkingsrechten. De bovengenoemde bedragen mogen worden omgekeerd in de nationale munteenheid in ronde bedragen.

J. Lid *c*) van artikel 7 wordt vervangen door de volgende tekst :

c) De vergoeding van de schade veroorzaakt aan het vervoermiddel waarin de desbetreffende nucleaire stoffen zich bevinden op het ogenblik van het kernongeval, mag niet ten gevolge hebben dat de aansprakelijkheid van

ment ou en a assumé la responsabilité aux termes d'un contrat écrit, n'est responsable du dommage.

H. Le paragraphe *c*) de l'article 6 est remplacé par le texte suivant :

c) (i) Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité :

1. de toute personne physique qui, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, a causé un dommage résultant d'un accident nucléaire dont l'exploitant, conformément à l'article 3 *a*) (ii) (1) et (2) ou à l'article 9, n'est pas responsable en vertu de la présente Convention;

2. de la personne dûment autorisée à exploiter un réacteur faisant partie d'un moyen de transport pour un dommage causé par un accident nucléaire, lorsqu'un exploitant n'est pas responsable de ce dommage en vertu de l'article 4 *a*) (iii) ou *b*) (iii).

(ii) L'exploitant ne peut être rendu responsable, en dehors de la présente Convention, d'un dommage causé par un accident nucléaire.

I. Le paragraphe *b*) de l'article 7 est remplacé par le texte suivant :

b) Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 15 000 000 de droits de tirage spéciaux tels qu'ils sont définis par le Fonds Monétaire International et utilisés par lui pour ses propres opérations et transactions (appelés ci-après « droits de tirage spéciaux »). Cependant,

(i) un autre montant plus ou moins élevé peut être fixé par la législation d'une Partie Contractante, compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou une autre garantie financière requise à l'article 10;

(ii) une Partie Contractante peut d'autre part fixer, eu égard à la nature de l'installation nucléaire ou des substances nucléaires en cause et aux conséquences prévisibles d'un accident les mettant en jeu, un montant moins élevé,

sans toutefois que les montants ainsi fixés puissent être inférieurs à 5 000 000 de droits de tirage spéciaux. Les montants prévus au présent paragraphe peuvent être convertis en monnaie nationale en chiffres ronds.

J. Le paragraphe *c*) de l'article 7 est remplacé par le texte suivant :

c) La réparation des dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires en cause se trouvent au moment de l'accident nucléaire ne peut avoir pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant

übernommen oder die Haftung dafür nach den ausdrücklichen Bestimmungen eines schriftlichen Vertrags übernommen hat.

H. Artikel 6 Absatz *c*) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

c) (i) Nicht berührt durch dieses Übereinkommen wird die Haftung :

1. einer natürlichen Person, die durch eine in Schädigungsabsicht begangene Handlung oder Unterlassung einen durch ein nukleares Ereignis entstandenen Schaden verursacht hat, für den der Inhaber einer Kernanlage gemäß Artikel 3 *a*) (ii) (1) und (2) oder Artikel 9 nicht nach diesem Übereinkommen haftet;

2. eines zum Betrieb eines Reaktors, der Teil eines Beförderungsmittels ist, ordnungsgemäß Befugten für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden, sofern nicht ein Inhaber einer Kernanlage für diesen Schaden gemäß Artikel 4 *a*) (iii) oder *b*) (iii) haftet.

(ii) Außerhalb dieses Übereinkommens haftet der Inhaber einer Kernanlage nicht für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden.

I. Artikel 7 Absatz *b*) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

b) Der Höchstbetrag der Haftung des Inhabers einer Kernanlage für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden beträgt 15 000 000 Sonderziehungsrechte des Internationalen Währungsfonds, wie er sie für seine eigenen Operationen und Transaktionen verwendet (im folgenden „Sonderziehungsrechte“ genannt). Jedoch kann

(i) jede Vertragspartei unter Berücksichtigung der Möglichkeiten, die dem Inhaber einer Kernanlage zur Erlangung der gemäß Artikel 10 erforderlichen Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit zur Verfügung stehen, durch ihre Gesetzgebung einen höheren oder niedrigeren Betrag festsetzen;

(ii) jede Vertragspartei unter Berücksichtigung der Art der betreffenden Kernanlage oder der betreffenden Kernmaterialien sowie der wahrscheinlichen Folgen eines sich daraus ergebenden Ereignisses einen niedrigeren Betrag festsetzen,

auf keinen Fall darf jedoch ein solcher Betrag weniger als 5.000.000 Sonderziehungsrechte betragen. Die genannten Beträge können in runden Zahlen in die nationalen Währungen umgerechnet werden.

J. Artikel 7 Absatz *c*) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

c) Die Entschädigung für Schäden an den Beförderungsmitteln, auf denen sich die betreffenden Kernmaterialien zur Zeit des nuklearen Ereignisses befanden, darf nicht bewirken, daß die Haftung des Inhabers einer Kernanlage

de exploitant voor de andere schade wordt teruggebracht tot een bedrag dat lager is dan 5 000 000 bijzondere trekkingsrechten of dat lager is dan het hogere bedrag dat door een Verdragsluitende Partij bij de wet is vastgesteld.

K. Lid *d)* van artikel 8 wordt vervangen door de volgende tekst :

d) In de gevallen waarin de bepalingen van artikel 13 *c)* (ii) van toepassing zijn, vervalt het recht op schadevergoeding echter niet, indien binnen de in de leden *a)*, *b)* en *c)* van dit artikel gestelde termijn :

(i) vóór de aanwijzing door het Tribunaal, bedoeld in artikel 17, een rechtsvordering is ingesteld bij één van de rechters, uit wie het Tribunaal een keuze kan doen; indien het Tribunaal beslist dat de bevoegde rechter een andere is dan die waarbij een zodanige rechtsvordering reeds is ingesteld, kan het Tribunaal een termijn vaststellen waarbinnen een zodanige rechtsvordering bij de aldus aangewezen bevoegde rechter moet worden ingesteld, of

(ii) tot een betrokken Verdragsluitende Partij een verzoek is gericht de aanwijzing van een bevoegde rechter door het Tribunaal overeenkomstig artikel 13 *c)* (ii) uit te lokken en na zodanige aanwijzing een rechtsvordering wordt ingesteld binnen de door het Tribunaal vast te stellen termijn.

L. Lid *b)* van artikel 15 wordt vervangen door de volgende tekst :

b) Voor zover bij schadevergoeding openbare middelen betrokken zijn en deze schadevergoeding uitgaat boven de 5 000 000 bijzondere trekkingsrechten, bedoeld in artikel 7, kunnen aan de toepassing van die maatregelen, welke vorm zij ook mogen hebben, bijzondere voorwaarden worden verbonden, welke kunnen afwijken van de bepalingen van dit Verdrag.

II

a) Tussen de Partijen bij dit Protocol maken de bepalingen daarvan een integrerend deel uit van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 (hierna te noemen het « Verdrag »), dat zal worden aangeduid als « Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 en bij het Protocol van 16 november 1982 ».

b) Dit Protocol wordt bekrachtigd of bevestigd. De akten van bekrachtiging van dit Protocol worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling. In het geval van bevestiging van dit Protocol wordt de Secretaris-Generaal hiervan in kennis gesteld.

pour les autres dommages à un montant inférieur soit à 5 000 000 de droits de tirage spéciaux, soit au montant plus élevé fixé par la législation d'une Partie Contractante.

K. Le paragraphe *d)* de l'article 8 est remplacé par le texte suivant :

d) Dans les cas prévus à l'article 13 *c)* (ii), il n'y a pas de déchéance de l'action en réparation si, dans les délais prévus aux paragraphes *a)*, *b)* et *c)* du présent article :

(i) une action a été intentée, avant que le Tribunal visé à l'article 17 n'ait pris une décision, devant l'un des tribunaux entre lesquels ledit Tribunal peut choisir; si le Tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné;

(ii) une demande a été introduite auprès d'une Partie contractante intéressée en vue de la désignation du tribunal compétent par le Tribunal conformément à l'article 13 *c)* (ii), à condition qu'une action soit intentée après cette désignation dans le délai qui serait fixé par ledit Tribunal.

L. Le paragraphe *b)* de l'article 15 est remplacé par le texte suivant :

b) Pour la part des dommages dont la réparation proviendrait d'une intervention financière mettant en jeu des fonds publics et qui excéderait le montant minimum de 5 000 000 de droits de tirage spéciaux prévu à l'article 7, l'application de ces mesures, quelle que soit leur forme, pourrait être soumise à des conditions particulières dérogeant aux dispositions de la présente Convention.

II

a) Entre les Parties au présent Protocole, les dispositions dudit Protocole font partie intégrante de la Convention du 29 juillet 1960 sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 (appelée ci-après la « Convention ») qui sera dénommée « Convention du 29 juillet 1960 sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 ».

b) Le présent Protocole sera ratifié ou confirmé. Les instruments de ratification du présent Protocole seront déposés auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques; le cas échéant, la confirmation du présent Protocole lui sera notifiée.

für andere Schäden auf einen Betrag vermindert wird, der unter 5 000 000 Sonderziehungsrechten oder unter einem durch die Gesetzgebung einer Vertragspartei festgesetzten höheren Betrag liegt.

K. Artikel 8 Absatz *d)* wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

d) In den Fällen des Artikels 13 *c)* (ii) erlischt der Anspruch auf Entschädigung nicht, wenn binnen der in den Absätzen *a)*, *b)* und *c)* vorgesehenen Frist :

(i) vor der Entscheidung des in Artikel 17 genannten Gerichtshofs eine Klage bei einem der Gerichte erhoben worden ist, unter denen der Gerichtshof wählen kann; erklärt der Gerichtshof ein anderes Gericht als dasjenige, bei dem diese Klage bereits erhoben worden ist, für zuständig, so kann er eine Frist bestimmen, binnen deren die Klage bei dem für zuständig erklärten Gericht zu erheben ist, oder

(ii) bei einer Vertragspartei der Antrag gestellt worden ist, die Bestimmung des zuständigen Gerichts durch den Gerichtshof gemäß Artikel 13 *c)* (ii) einzuleiten, und nach dieser Bestimmung binnen einer vom Gerichtshof festgesetzten Frist Klage erhoben wird.

L. Artikel 15 Absatz *b)* wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

b) Soweit die Zahlung von Schadensersatz aus öffentlichen Mitteln vorgesehen ist und den Betrag von 5 000 000 der in Artikel 7 bezeichneten Sonderziehungsrechte übersteigt, können diese Maßnahmen, unabhängig von ihrer Form, unter Bedingungen angewandt werden, die von den Vorschriften dieses Übereinkommens abweichen.

II

a) Die Bestimmungen dieses Protokolls sind im Verhältnis seiner Vertragsparteien untereinander Bestandteil des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 (im folgenden „Übereinkommen“ genannt); das Übereinkommen wird als „Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982“ bezeichnet.

b) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation oder der Bestätigung. Die Ratifikationsurkunden zu diesem Protokoll werden beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung hinterlegt. Eine etwaige Bestätigung dieses Protokolls wird ihm notifiziert.

c) De Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend en die het Verdrag reeds hebben bekrachtigd, verbinden zich ertoe dit Protocol zo spoedig mogelijk te bekrachtigen of te bevestigen. De andere Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend, verbinden zich ertoe het te bekrachtigen of te bevestigen op het tijdstip waarop zij het Verdrag bekrachtigen

d) Dit Protocol staat open voor toetreding overeenkomstig het bepaalde in artikel 21 van het Verdrag Toetreding tot het Verdrag zal slechts worden aanvaard indien deze samengaat met toetreding tot dit Protocol.

e) Dit Protocol treedt in werking overeenkomstig het bepaalde in artikel 20 van het Verdrag.

f) De Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de ontvangst van elke akte van bekrachtiging en toetreding alsmede van de ontvangst van elke bevestiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe bevoegd gemachtigde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 16 november 1982, in de Nederlandse, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Dr H.-K. ROBERT

Voor Oostenrijk :

Dr G. LENNKH

Voor België :

H. ROBINET

Voor Denemarken :

H. TABOR

Voor Spanje :

T. CHAVARRI y del RIVERO

Voor Finland :

P. MALINEN

Voor Frankrijk :

E. CAZIMAJOU

Voor Griekenland :

Prof. A.A. FATOUROS

c) Les Signataires du présent Protocole qui ont déjà ratifié la Convention, s'engagent à ratifier ou à confirmer aussitôt que possible le présent Protocole. Les autres Signataires du présent Protocole s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention.

d) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion conformément aux dispositions de l'article 21 de la Convention. Aucune adhésion à la Convention ne sera reçue si elle n'est accompagnée d'une adhésion au présent Protocole.

e) Le présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 20 de la Convention.

f) Le Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques donnera communication à tous les signataires, ainsi qu'aux Gouvernements adhérents, de la réception des instruments de ratification et d'adhésion ainsi que de la notification des confirmations.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 16 novembre 1982 en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires et aux Gouvernements adhérents.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Dr H.-K. ROBERT

Pour l'Autriche :

Dr G. LENNKH

Pour la Belgique :

H. ROBINET

Pour le Danemark :

H. TABOR

Pour l'Espagne :

T. CHAVARRI y del RIVERO

Pour la Finlande :

P. MALINEN

Pour la France :

E. CAZIMAJOU

Pour la Grèce :

Prof. A.A. FATOUROS

c) Die Unterzeichner dieses Protokolls, die das Übereinkommen bereits ratifiziert haben, verpflichten sich, das Protokoll so bald wie möglich zu ratifizieren oder zu bestätigen. Die anderen Unterzeichner dieses Protokolls verpflichten sich, es gleichzeitig mit der Ratifikation des Übereinkommens zu ratifizieren oder zu bestätigen.

d) Dieses Protokoll steht nach Artikel 21 des Übereinkommens zum Beitritt offen. Ein Beitritt zum Übereinkommen ist nur zulässig, wenn er mit dem Beitritt zu diesem Protokoll verbunden ist.

e) Dieses Protokoll tritt nach Artikel 20 des Übereinkommens in Kraft.

f) Der Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung zeigt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen den Eingang jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde und jeder Bestätigung an.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 16. November 1982 in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung hinterlegt wird; dieser übermittelt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr H.-K. ROBERT

Für Österreich :

Dr G. LENNKH

Für Belgien :

H. ROBINET

Für Dänemark :

H. TABOR

Für Spanien :

T. CHAVARRI y del RIVERO

Für Finnland :

P. MALINEN

Für Frankreich :

E. CAZIMAJOU

Für Griechenland :

Prof. A.A. FATOUROS

Voor Italië :
M. FRANCISCI DI BASCHI

Voor Luxemburg :
A. PHILIPPE

Voor Noorwegen :
J.M. BOYESEN

Voor Nederland :
W.F. PELT

Voor Portugal :
P.M.C. ROSETA

*Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*
K.J. UFFEN

Voor Zweden :
H. COLLIANDER

Voor Zwitserland :
A. GRÜBEL

Voor Turkije :
P. SUBASI

Pour l'Italie :
M. FRANCISCI DI BASCHI

Pour le Luxembourg :
A. PHILIPPE

Pour la Norvège :
J.M. BOYESEN

Pour les Pays-Bas :
W.F. PELT

Pour le Portugal :
P.M.C. ROSETA

*Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*
K.J. UFFEN

Pour la Suède :
H. COLLIANDER

Pour la Suisse :
A. GRÜBEL

Pour la Turquie :
P. SUBASI

Für Italien :
M. FRANCISCI DI BASCHI

Für Luxemburg :
A. PHILIPPE

Für Norwegen :
J.M. BOYESEN

Für die Niederlande :
W.F. PELT

Für Portugal :
P.M.C. ROSETA

*Für das Vereinigte Königreich
Grossbritannien
und Nordirland :*
K.J. UFFEN

Für Schweden :
H. COLLIANDER

Für die Schweiz :
A. GRÜBEL

Für die Türkei :
P. SUBASI

PROTOCOL

houdende wijziging van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964

DE REGERINGEN van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Finland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat,

OVERWEGENDE dat sommige bepalingen van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, zijn gewijzigd bij het op 16 november 1982 te Parijs gesloten Protocol, waarvan zij ondertekenaars zijn,

OVERWEGENDE dat het wenselijk is om tevens het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, te wijzigen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

I

Het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, wordt als volgt gewijzigd :

A. De tweede alinea van de preambule wordt vervangen door de volgende tekst :

Partijen bij het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten binnen het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en zoals gewijzigd bij het op 28 januari 1964 te Parijs gesloten Aanvullend Protocol en bij het op 16 november 1982 te Parijs gesloten Protocol, (hierna te noemen « Verdrag van Parijs »);

B. Lid b) van artikel 2 wordt vervangen door de volgende tekst :

b) Iedere ondertekenende of toetredende Regering kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de toetreding daartoe dan wel

PROTOCOLE

portant modification de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964

LES GOUVERNEMENTS de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume de l'Espagne, de la République de Finlande, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse,

CONSIDERANT que certaines dispositions de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964, ont été modifiées par le Protocole conclu à Paris, le 16 novembre 1982, dont ils sont signataires,

CONSIDERANT qu'il est souhaitable de modifier également la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

I

La Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964, est modifiée comme suit :

A. Le deuxième paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant :

Parties à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, conclue dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et telle qu'elle a été modifiée par le Protocole Additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964 et par le Protocole conclu à Paris, le 16 novembre 1982 (ci-après dénommée « Convention de Paris »);

B. Le paragraphe b) de l'article 2 est remplacé par le texte suivant :

b) Tout signataire ou Gouvernement adhérent à la Convention peut, au moment de la signature de la présente Convention ou de son

PROTOKOLL

zur Änderung der Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, des Königreichs Spanien, der Republik Finnland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft —

IN DER ERWÄGUNG, daß einige Bestimmungen des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 durch das am 16. November 1982 in Paris geschlossene Protokoll, dessen Unterzeichner sie sind, geändert wurden,

IN DER ERWÄGUNG, daß es wünschenswert ist, auch das Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 in der Fassung der Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 zu ändern —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN :

I

Das Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 wird wie folgt geändert :

A. Absatz 2 der Präambel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Als Vertragsparteien des im Rahmen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, nunmehr Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, geschlossenen Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des am 28. Januar 1964 in Paris geschlossenen Zusatzprotokolls und des am 16. November 1982 in Paris geschlossenen Protokolls (im folgenden « Pariser Übereinkommen » genannt);

B. Artikel 2 Absatz b) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

b) Jeder Unterzeichner- oder beitretende Staat kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens, bei seinem Beitritt zu diesem

bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging verklaren, dat zij voor de toepassing van lid *a)* (ii) ³⁾ natuurlijke personen die volgens haar wetgeving hun gewone verblijfplaats op haar grondgebied hebben, of bepaalde categorieën daarvan, gelijkstelt met haar eigen onderdanen.

C. Artikel 3 wordt vervangen door de volgende tekst :

ART. 3

a) Overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag verplichten de Verdragsluitende Partijen zich ervoor zorg te dragen, dat de in artikel 2 bedoelde schade tot een bedrag van 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten per ongeval wordt vergoed.

b) Deze schadevergoeding vindt plaats :

(i) tot een bedrag van ten minste 5 miljoen bijzondere trekkingsrechten, dat daarvoor is vastgesteld krachtens de wetgeving van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, uit middelen afkomstig van een verzekering of andere financiële zekerheid;

(ii) tussen dit bedrag en 175 miljoen bijzondere trekkingsrechten, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen;

(iii) tussen 175 miljoen en 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partijen volgens de in artikel 12 vastgestelde verdeelsleutel.

c) Te dien einde moet elke Partij :

(i) hetzij overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten en bepalen dat deze aansprakelijkheid wordt gedekt door alle in lid *b)* bedoelde middelen;

(ii) hetzij de maximumgrens der aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op een bedrag dat ten minste gelijk is aan het overeenkomstig lid *b)* (i) vastgestelde bedrag, en bepalen dat boven dat bedrag tot 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten de in lid *b)* (ii) en (iii) bedoelde openbare middelen ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, mits geen inbreuk wordt gemaakt op de in dit Verdrag vastgestelde materieelrechtelijke en procesrechtelijke regels.

d) De exploitant is slechts gehouden zijn verplichting tot betaling van schadevergoeding uit de overeenkomstig artikel 3, *b)* (ii) en (iii)

adhésion à celle-ci ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du paragraphe *a)* (ii) 3) ci-dessus, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de sa législation, ou certaines catégories d'entre elles.

C. L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

ART. 3

a) Dans les conditions fixées par la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à ce que la réparation des dommages visés à l'article 2 soit effectuée à concurrence d'un montant de 300 millions de droits de tirage spéciaux par accident.

b) Cette réparation est effectuée :

(i) à concurrence d'un montant au moins égal à 5 millions de droits de tirage spéciaux, fixé à cet effet en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable, au moyen de fonds provenant d'une assurance ou d'une autre garantie financière;

(ii) entre ce montant et 175 millions de droits de tirage spéciaux, au moyen de fonds publics à allouer par la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable;

(iii) entre 175 et 300 millions de droits de tirage spéciaux, au moyen de fonds publics à allouer par les Parties Contractantes selon la clé de répartition prévue à l'article 12.

c) A cet effet, chaque Partie Contractante doit :

(i) soit fixer, conformément à l'article 7 de la Convention, le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à 300 millions de droits de tirage spéciaux et disposer que cette responsabilité est couverte par l'ensemble des fonds visés au paragraphe *b)* ci-dessus;

(ii) soit fixer le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à un niveau au moins égal à celui qui est fixé conformément au paragraphe *b)* (i) ci-dessus et disposer qu'au delà de ce montant et jusqu'à 300 millions de droits de tirage spéciaux, les fonds publics visés au paragraphe *b)* (ii) et (iii) ci-dessus sont alloués à un titre différent de celui d'une couverture de la responsabilité de l'exploitant; toutefois, elle ne doit pas porter atteinte aux règles de fond et de procédure fixées par la présente Convention.

d) Les créances découlant de l'obligation pour l'exploitant de réparer des dommages ou de payer des intérêts et dépens au moyen des fonds

oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde erklären, daß er natürliche Personen, die im Sinne seiner Gesetzgebung ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben, oder bestimmte Gruppen solcher Personen bei der Anwendung des Absatzes *a)* (ii) 3, seinen Staatsangehörigen gleichstellt.

C. Artikel 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

ART. 3

a) Unter den in diesem Übereinkommen festgelegten Bedingungen verpflichten sich die Vertragsparteien, dafür Sorge zu tragen, daß Entschädigung für die in Artikel 2 genannten Schäden bis zu einem Betrag von 300 Millionen Sonderziehungsrechten je Schadensereignis geleistet wird.

b) Diese Entschädigung wird geleistet

(i) bis zu einem Betrag von mindestens 5 Millionen Sonderziehungsrechten, der zu diesem Zweck von der Gesetzgebung derjenigen Vertragspartei festgesetzt wird, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist, durch Mittel, die aus einer Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit stammen;

(ii) zwischen diesem Betrag und 175 Millionen Sonderziehungsrechten durch öffentliche Mittel, die von derjenigen Vertragspartei bereitgestellt sind, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist;

(iii) zwischen 175 und 300 Millionen Sonderziehungsrechten durch öffentliche Mittel, die von den Vertragsparteien nach dem in Artikel 12 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel bereitgestellt sind.

c) Zu diesem Zweck muß jede Vertragspartei

(i) entweder gemäß Artikel 7 des Pariser Übereinkommens den Höchstbetrag der Haftung des Inhabers einer Kernanlage auf 300 Millionen Sonderziehungsrechte festsetzen und bestimmen, daß diese Haftung aus den gesamten in Absatz *b)* genannten Mitteln gedeckt wird;

(ii) oder den Höchstbetrag, bis zu dem der Inhaber einer Kernanlage haftet, auf einen Betrag festsetzen, der mindestens gleich dem in Absatz *b)* (i) vorgesehenen Betrag ist, und bestimmen, daß über diesen Betrag hinaus bis zu einem Betrag von 300 Millionen Sonderziehungsrechten die in Absatz *b)* (ii) und (iii) genannten öffentlichen Mittel unter einem anderen rechtlichen Gesichtspunkt als dem der Deckung der Haftung des Inhabers bereitgestellt werden, jedoch nur unter der Voraussetzung, daß die materiellen und Verfahrensvorschriften dieses Übereinkommens unberührt bleiben.

d) Die Erfüllung der Verpflichtung des Inhabers einer Kernanlage zum Erersatz des Schadens oder der Zinsen und Kosten aus Mitteln

en *f*) ter beschikking gestelde middelen na te komen, naarmate deze middelen daadwerkelijk ter beschikking worden gesteld.

e) De Partijen verplichten zich bij de uitvoering van dit Verdrag geen gebruik te maken van de in artikel 15 *b*) van het Verdrag van Parijs bedoelde bevoegdheid tot het stellen van bijzondere voorwaarden

(i) voor schadevergoeding uit de in lid *b*) (i) bedoelde middelen;

(ii) buiten de in dit Verdrag vastgestelde voorwaarden, voor schadevergoeding uit de in lid *b*) (ii) en (iii) bedoelde openbare middelen.

f) De in artikel 7 *g*) van het Verdrag van Parijs bedoelde kosten en interesten zijn verschuldigd boven de in lid *b*) genoemde bedragen en zijn, naargelang zij zijn toegewezen uit hoofde van schadevergoeding ten laste van de middelen bedoeld in

(i) lid *b*) (i), voor rekening van de aansprakelijke exploitant;

(ii) lid *b*) (ii), voor rekening van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van deze exploitant is gelegen;

(iii) lid *b*) (iii), voor rekening van de Partijen gezamenlijk.

g) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder « bijzonder trekkingsrecht » verstaan het bijzonder trekkingsrecht zoals dit is omschreven door het Internationale Monetair Fonds. De in dit Verdrag genoemde bedragen worden omgerekend in de nationale munteenheid van een Partij volgens de waarde van deze munteenheid op de datum van het ongeval, tenzij met betrekking tot een bepaald ongeval een andere datum eenstemmig door de Partijen wordt vastgesteld. De waarde van de nationale munteenheid van een Partij, uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten, wordt berekend overeenkomstig de waarderingsmethode die door het Internationale Monetair Fonds op de desbetreffende datum wordt toegepast voor zijn eigen verrichtingen en transacties.

D. Artikel 4 wordt vervangen door de volgende tekst :

ART. 4

a) Indien een kernongeval schade teweegbrengt die aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant, behoort de gezamenlijke aansprakelijkheid, bedoeld in artikel 5 *d*) van het Verdrag van Parijs, ten hoogste 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten, voor zover openbare middelen, als bedoeld in artikel 3 *b*) (ii) en (iii), ter beschikking moeten worden gesteld.

alloués conformément aux paragraphes *b*) (ii), (iii) et *f*) du présent article ne sont exigibles à son égard qu'au fur et à mesure de l'allocation effective de ces fonds.

e) Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas faire usage dans l'exécution de la présente Convention de la faculté prévue à l'article 15 *b*) de la Convention de Paris d'édicter des conditions particulières

(i) pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds visés au paragraphe *b*) (i) ci-dessus;

(ii) en dehors de celles de la présente Convention, pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés au paragraphe *b*) (ii) et (iii) ci-dessus.

f) Les intérêts et depens visés à l'article 7 *g*) de la Convention de Paris sont payables au delà des montants indiqués au paragraphe *b*) ci-dessus. Dans la mesure où ils sont alloués au titre d'une réparation payable sur les fonds visés

(i) au paragraphe *b*) (i) ci-dessus, ils sont à la charge de l'exploitant responsable;

(ii) au paragraphe *b*) (ii) ci-dessus, ils sont à la charge de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant;

(iii) au paragraphe *b*) (iii) ci-dessus, ils sont à la charge de l'ensemble des Parties Contractantes.

g) Au sens de la présente Convention, « droit de tirage spécial » signifie le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds Monétaire International. Les montants mentionnés dans la présente Convention sont convertis dans la monnaie nationale d'une Partie Contractante suivant la valeur de cette monnaie à la date de l'accident à moins qu'une autre date ne soit fixée d'un commun accord pour un accident donné, par les Parties Contractantes. La valeur en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'une Partie Contractante est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée à la date en question par le Fonds Monétaire International pour ses propres opérations et transactions.

D. L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

ART. 4

a) Si un accident nucléaire entraîne un dommage qui implique la responsabilité de plusieurs exploitants, le cumul des responsabilités prévu à l'article 5 *d*) de la Convention de Paris ne joue, dans la mesure où des fonds publics visés à l'article 3 *b*) (ii) et (iii) doivent être alloués, qu'à concurrence d'un montant de 300 millions de droits de tirage spéciaux.

gemäß Absatz *b*) (ii) und (iii) und Absatz *f*) kann gegen ihn jeweils nur insoweit durchgesetzt werden, wie diese Mittel tatsächlich bereitstehen.

e) Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Durchführung dieses Übereinkommens von der in Artikel 15 *b*) des Pariser Übereinkommens vorgesehenen Befugnis zur Festsetzung besonderer Bedingungen

(i) bei dem Schadenersatz, der aus den in Absatz *b*) (i) genannten Mitteln geleistet wird;

(ii) über die in diesem Übereinkommen festgesetzten Bedingungen hinaus auch bei dem Schadenersatz, der aus öffentlichen Mitteln gemäß Absatz *b*) (ii) und (iii) geleistet wird, keinen Gebrauch zu machen.

f) Die in Artikel 7 *g*) des Pariser Übereinkommens genannten Zinsen und Kosten sind zusätzlich zu den in Absatz *b*) genannten Beträgen zu zahlen. Sie gehen zu Lasten

(i) des haftenden Inhabers, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz *b*) (i) bezeichneten Mitteln entfallen;

(ii) der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage dieses Inhabers gelegen ist, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz *b*) (ii) bezeichneten Mitteln entfallen;

(iii) aller Vertragsparteien, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz *b*) (iii) bezeichneten Mitteln entfallen.

g) « Sonderziehungsrecht » im Sinne dieses Übereinkommens ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Die in dem Übereinkommen genannten Beträge werden in die Landeswährung einer Vertragspartei entsprechend dem Wert dieser Währung am Tag des Ereignisses umgerechnet, sofern nicht ein anderer Tag für ein bestimmtes Ereignis einvernehmlich zwischen den Vertragsparteien festgesetzt worden ist. Der in Sonderziehungsrechten ausgedrückte Wert der Landeswährung wird nach der an dem betreffenden Tag vom Internationalen Währungsfonds für seine eigenen Operationen und Transaktionen angewendeten Bewertungsmethode errechnet.

D. Artikel 4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

ART. 4

a) Haften mehrere Inhaber von Kernanlagen für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden, so werden die Haftungshöchstbeträge nach Artikel 5 *d*) des Pariser Übereinkommens, soweit öffentliche Mittel gemäß Artikel 3, Absatz *b*) (ii) und (iii) bereitstellen sind, nur bis zu einem Betrag von insgesamt 300 Millionen Sonderziehungsrechten zusammengerechnet.

b) Het totaal van de krachtens artikel 3 b) (ii) en (iii) ter beschikking gestelde openbare middelen kan in dat geval niet meer bedragen dan het verschil tussen de som van de voor die exploitanten overeenkomstig artikel 3 b) (i) of, indien de kerninstallatie van de exploitant is gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs vastgestelde bedragen, en 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten. Indien meer dan één Partij verplicht is openbare middelen ter beschikking te stellen overeenkomstig artikel 3 b) (ii), wordt het bedrag hiervan omgeslagen over deze Partijen naar verhouding van het aantal op het grondgebied van ieder hunner gelegen kerninstallaties, die betrokken zijn bij het kernongeval en waarvan de exploitanten aansprakelijk zijn.

E. Artikel 8 wordt vervangen door de volgende tekst :

ART. 8

Ieder die aan dit Verdrag een aanspraak op schadevergoeding ontleent, heeft recht op de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht. Nochtans kan elke Partij maatstaven voor een billijke verdeling vaststellen voor het geval dat het bedrag van de schade

(i) 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten, of

(ii) indien uit een cumulatie van aansprakelijkheid krachtens artikel 5 d) van het Verdrag van Parijs een hoger bedrag zou voortvloeien,

te boven gaat of dat hogere bedrag dreigt te boven te gaan, ongeacht de herkomst der middelen en, behoudens het bepaalde in artikel 2, zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats van de persoon die de schade heeft geleden.

F. Lid a) van artikel 10 wordt vervangen door de volgende tekst :

a) De Partij wier rechters bevoegd zijn, is verplicht de overige Partijen in te lichten omtrent het plaatsvinden en de toedracht van een kernongeval, zodra blijkt dat de schade, veroorzaakt door dit ongeval, een bedrag van 175 miljoen bijzondere trekkingsrechten te boven gaat of dreigt te boven te gaan. De Partijen nemen onverwijld alle maatregelen die voor het regelen van hun betrekkingen ter zake noodzakelijk zijn.

G. Lid b) van artikel 14 wordt vervangen door de volgende tekst :

b) De door een Partij overeenkomstig de artikelen 2 en 9 van het Verdrag van Parijs genomen maatregelen kunnen echter, wat de terbeschikkingstelling van de in arti-

b) Le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'article 3 b) (ii) et (iii) ne peut dépasser, dans ce cas, la différence entre 300 millions de droits de tirage spéciaux et le total des montants déterminés pour ces exploitants, conformément à l'article 3 b) (i) ou, dans le cas d'un exploitant dont l'installation nucléaire est située sur le territoire d'un Etat non contractant à la présente Convention, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris. Si plusieurs Parties Contractantes sont tenues d'allouer des fonds publics, conformément à l'article 3 b) (ii), la charge de cette allocation est répartie entre elles au prorata du nombre des installations nucléaires situées sur le territoire de chacune d'elles qui sont impliquées dans l'accident nucléaire et dont les exploitants sont responsables.

E. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

ART. 8

Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente Convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque Partie contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser

(i) 300 millions de droits de tirages spéciaux, ou

(ii) la somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabilités en vertu de l'article 5 d) de la Convention de Paris,

sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds, et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage.

F. Le paragraphe a) de l'article 10 est remplacé par le texte suivant :

a) La Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents est tenue d'informer les autres Parties contractantes de la survenance et des circonstances d'un accident nucléaire dès qu'il apparaît que les dommages causés par cet accident dépassent ou risquent de dépasser le montant de 175 millions de droits de tirage spéciaux. Les Parties Contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

G. Le paragraphe b) de l'article 14 est remplacé par le texte suivant :

b) Toutefois les dispositions prises par une Partie Contractante conformément aux articles 2 et 9 de la Convention de Paris ne sont opposables à une autre Partie Contrac-

b) Der Gesamtbetrag der gemäß Artikel 3 Absatz b) (ii) und (iii) bereitgestellten öffentlichen Mittel darf in diesem Fall den Unterschied zwischen 300 Millionen Sonderziehungsrechten und der Summe der Beträge nicht übersteigen, die für diese Inhaber gemäß Artikel 3 Absatz b) (i) oder im Fall eines Inhabers, dessen Kernanlage im Hoheitsgebiet eines Nicht-Vertragsstaats dieses Übereinkommens gelegen ist, gemäß Artikel 7 der Pariser Übereinkommens festgesetzt sind. Sind mehrere Vertragsparteien zur Bereitstellung der öffentlichen Mittel gemäß Artikel 3 Absatz b) (ii) verpflichtet, so werden diese Mittel von ihnen im Verhältnis zur Zahl der an dem nuklearen Ereignis beteiligten Kernanlagen, die jeweils in ihrem Hoheitsgebiet gelegen sind und deren Inhaber haften, bereitgestellt.

E. Artikel 8 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

ART. 8

Alle Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Übereinkommens Anwendung finden, haben Anspruch auf vollständigen Ersatz der eingetretenen Schäden nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Jedoch kann jede Vertragspartei für den Fall, daß der Schadensbetrag

(i) 300 Millionen Sonderziehungsrechte oder

(ii) den höheren Betrag, der sich daraus ergibt, daß mehrere Haftungshöchstbeträge gemäß Artikel 5 d) des Pariser Übereinkommens zusammengerechnet werden,

übersteigt oder zu übersteigen droht, angemessene Merkmale für die Verteilung festsetzen; dabei darf kein Unterschied hinsichtlich der Herkunft der Mittel und, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2, hinsichtlich der Staatsangehörigkeit, des Wohnsitzes oder des Aufenthalts des Geschädigten gemacht werden.

F. Artikel 10 Absatz a) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

a) Die Vertragspartei, deren Gerichte zuständig sind, hat die anderen Vertragsparteien von dem Eintreten und den Umständen eines nuklearen Ereignisses zu unterrichten, sobald sich herausstellt, daß die dadurch verursachten Schäden den Betrag von 175 Millionen Sonderziehungsrechten übersteigen oder zu übersteigen drohen. Die Vertragsparteien erlassen unverzüglich alle erforderlichen Vorschriften zur Regelung ihrer Rechtsbeziehungen in dieser Hinsicht.

G. Artikel 14 Absatz b) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

b) Die von einer Vertragspartei gemäß den Artikeln 2 und 9 des Pariser Übereinkommens erlassenen Vorschriften können jedoch einer anderen Vertragspartei hinsichtlich der Bereit-

kel 3 b) (ii) en (iii) bedoelde openbare mid- delen betreft, slechts tegen een andere Partij worden ingeroepen, voor zover deze daarin heeft toegestemd.

H. De bijlage wordt vervangen door de volgende tekst :

BIJLAGE

bij het Verdrag van 31 januari 1963 tot aan- vulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 en bij het Protocol van 16 november 1982

DE REGERINGEN VAN DE PARTIJEN verklaren dat de vergoeding van de schade, veroorzaakt door een kernongeval waarop het aanvullende Verdrag niet van toepassing is, uit- sluitend omdat de betrokken kerninstallatie, op grond van de aanwending daarvan, niet is op- genomen in de in artikel 2 van het aanvullende Verdrag bedoelde lijst (daaronder begrepen het geval dat die installatie, die niet op de lijst voorkomt, door één of meer doch niet alle Regeringen geacht wordt niet te vallen onder het Verdrag van Parijs) :

— plaatsvindt zonder enig onderscheid tus- sen de onderdanen der Partijen bij het aan- vullende Verdrag;

— niet wordt beperkt door een maximum lager dan 300 miljoen bijzondere trekkings- rechten.

Voorts zullen deze Regeringen ernaar stre- ven, de voorschriften inzake schadeloosstelling van de benadeelden bij dergelijke kernonge- vallen, voor zover zulks nog niet het geval is, zoveel mogelijk aan te passen aan die welke zijn uitgevaardigd voor kernongevallen welke zich voordoen in verband met de kerninstalla- ties die onder het aanvullende Verdrag vallen.

II

a) Tussen de Partijen bij dit Protocol ma- ken de bepalingen daarvan een integrerend deel uit van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijk- heid op het gebied van de kernenergie, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 (hierna te noemen het « Verdrag »), dat zal worden aangeduid als « Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 en bij het Protocol van 16 no- vember 1982 ».

b) Dit Protocol wordt bekrachtigd of be- vestigd. De akten van bekrachtiging van dit Protocol worden nedergelegd bij de Belgische Regering. In het geval van bevestiging van dit Protocol wordt de Belgische Regering hiervan in kennis gesteld.

tante pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) (ii) et (iii) que si elles ont reçu son consentement.

H. L'annexe est remplacée par le texte sui- vant :

ANNEXE

à la Convention du 31 janvier 1963 complé- mentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982

LES GOUVERNEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES déclarent que la répara- tion des dommages causés par un accident nu- cléaire qui n'est pas couvert par la Convention complémentaire du seul fait que l'installation nucléaire concernée, en raison de son utiliza- tion, n'est pas incluse dans la liste visée à l'article 2 de la Convention complémentaire (y compris le cas où cette installation, non in- cluse dans la liste, est considérée par un ou plusieurs, mais non par tous les Gouverne- ments comme non couverte par la Convention de Paris) :

— est effectuée sans aucune discrimination entre les ressortissants des Parties Contractantes à la Convention complémentaire;

— n'est pas limitée par un plafond qui se- rait inférieur à 300 millions de droits de tirage spéciaux.

En outre, ces Gouvernements s'efforceront, si elles ne le sont déjà, de rendre les règles de dédommagement des victimes de tels accidents aussi voisines que possible de celles prévues pour les accidents nucléaires survenus en rela- tion avec les installations nucléaires couvertes par la Convention complémentaire.

II

a) Entre les Parties au présent Protocole, les dispositions dudit Protocole font partie inté- grante de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 (appelée ci-après la « Con- vention »), qui sera dénommée « Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Con- vention de Paris du 29 juillet 1960 amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 ».

b) Le présent Protocole sera ratifié ou confir- mé. Les instruments de ratification du présent Protocole seront déposés auprès du Gouverne- ment belge; le cas échéant, la confirmation du présent Protocole lui sera notifiée.

stellung der in Artikel 3 Absatz b) (ii) und (iii) genannten öffentlichen Mittel nur entgegenhal- ten werden, wenn diese ihnen zugestimmt hat.

H. Der Anhang wird durch folgenden Wort- laut ersetzt :

ANHANG

zum Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fas- sung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982

DIE REGIERUNGEN DER VERTRAGS- PARTEIEN erklären, daß der Ersatz von Schä- den, die durch ein nukleares Ereignis verursacht worden sind, das allein deshalb nicht unter das Zusatzübereinkommen fällt, weil die betreffende Kernanlage wegen ihrer Verwendungsart nicht in die Liste gemäß Artikel 2 des Zusatzüberein- kommens aufgenommen ist (einschließlich des Falles, daß diese nicht in die Liste aufgenom- mene Anlage von einer oder mehreren, aber nicht allen Regierungen als nicht unter das Pariser Übereinkommen fallend angesehen wird),

— ohne jede unterschiedliche Behandlung den Staatsangehörigen der Vertragsparteien des Übereinkommens gewährt wird;

— nicht auf einen Betrag unter 300 Mil- lionen Sonderziehungsrechten begrenzt wird.

Ferner werden die Regierungen sich bemü- hen, soweit dies nicht bereits geschehen ist, die Schadenersatzvorschriften für durch solche Ereignisse Geschädigte denjenigen Vorschriften möglichst weitgehend anzugleichen, die für nukleare Ereignisse in Verbindung mit Kern- anlagen gelten, die unter dieses Übereinkom- men fallen.

II

a) Die Bestimmungen dieses Protokolls sind im Verhältnis seiner Vertragsparteien unter- einander Bestandteile des Zusatzübereinkom- mens vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übe- reinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kern- energie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 (im folgenden « Über- einkommen » genannt); das Übereinkommen wird als « Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 in der Fassung des Zusatzproto- kolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 » bezeichnet.

b) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation oder der Bestätigung. Die Ratifikationsurkun- den zu diesem Protokoll werden bei der belgi- schen Regierung hinterlegt. Eine etwaige Bestä- tigung dieses Protokolls wird ihr notifiziert.

c) De Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend en die het Verdrag reeds hebben bekrachtigd, verbinden zich ertoe dit Protocol zo spoedig mogelijk te bekrachtigen of te bevestigen. De andere Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend, verbinden zich ertoe het te bekrachtigen of te bevestigen op het tijdstip waarop zij het Verdrag bekrachtigen.

d) Dit Protocol staat open voor toetreding overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van het Verdrag. Toetreding tot het Verdrag zal slechts worden aanvaard indien deze samen gaat met toetreding tot dit Protocol.

e) Dit Protocol treedt in werking overeenkomstig het bepaalde in artikel 21 van het Verdrag.

f) De Belgische Regering stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de ontvangst van elke akte van bekrachtiging en toetreding alsmede van de ontvangst van elke bevestiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe bevoegd gemachtigde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 16 november 1982, in de Nederlandse, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd bij de Belgische Regering die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Dr H.-K. ROBERT

Voor Oostenrijk :

Dr G. LENNKH

Voor België :

H. ROBINET

Voor Denemarken :

H. TABOR

Voor Spanje :

T. CHAVARRI y del RIVERO

Voor Finland :

P. MALINEN

Voor Frankrijk :

E. CAZIMAJOU

Voor Italië :

M. FRANCISCI DI BASCHI

c) Les signataires du présent Protocole qui ont déjà ratifié la Convention s'engagent à ratifier ou à confirmer aussitôt que possible le présent Protocole. Les autres signataires du présent Protocole s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention.

d) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion conformément aux dispositions de l'article 22 de la Convention. Aucune adhésion à la Convention ne sera reçue si elle n'est accompagnée d'une adhésion au présent Protocole.

e) Le présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 21 de la Convention.

f) Le Gouvernement belge donnera communication à tous les signataires ainsi qu'aux Gouvernements adhérents de la réception des instruments de ratification et d'adhésion ainsi que de la notification des confirmations.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 16 novembre 1982 en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires et aux Gouvernements adhérents.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Dr H.-K. ROBERT

Pour l'Autriche :

Dr G. LENNKH

Pour la Belgique :

H. ROBINET

Pour le Danemark :

H. TABOR

Pour l'Espagne :

T. CHAVARRI y del RIVERO

Pour la Finlande :

P. MALINEN

Pour la France :

E. CAZIMAJOU

Pour l'Italie :

M. FRANCISCI DI BASCHI

c) Die Unterzeichner dieses Protokolls, die das Übereinkommen bereits ratifiziert haben, verpflichten sich, das Protokoll so bald wie möglich zu ratifizieren oder zu bestätigen. Die anderen Unterzeichner dieses Protokolls verpflichten sich, es gleichzeitig mit der Ratifikation des Übereinkommens zu ratifizieren oder zu bestätigen.

d) Dieses Protokoll steht nach Artikel 22 des Übereinkommens zum Beitritt offen. Ein Beitritt zum Übereinkommen ist nur zulässig, wenn er mit dem Beitritt zu diesem Protokoll verbunden ist.

e) Dieses Protokoll tritt nach Artikel 21 des Übereinkommens in Kraft.

f) Die belgische Regierung zeigt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen den Eingang jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde und jeder Bestätigung an.

ZU URKEND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 16. November 1982 in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der belgischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr H.-K. ROBERT

Für Österreich :

Dr G. LENNKH

Für Belgien :

H. ROBINET

Für Dänemark :

H. TABOR

Für Spanien :

T. CHAVARRI y del RIVERO

Für Finnland :

P. MALINEN

Für Frankreich :

E. CAZIMAJOU

Für Italien :

M. FRANCISCI DI BASCHI

Voor Luxemburg :

A. PHILIPPE

Voor Noorwegen :

J.M. BOYESEN

Voor Nederland :

W.F. PELT

*Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

K.J. UFFEN

Voor Zweden :

H. COLLIANDER

Voor Zwitserland :

A. GRÜBEL

Pour le Luxembourg :

A. PHILIPPE

Pour la Norvège :

J.M. BOYESEN

Pour les Pays-Bas :

W.F. PELT

*Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord*

K.J. UFFEN

Pour la Suède :

H. COLLIANDER

Pour la Suisse :

A. GRÜBEL

Für Luxemburg :

A. PHILIPPE

Für Norwegen :

J.M. BOYESEN

Für die Niederlande :

W.F. PELT

*Für das Vereinigte Königreich
Grossbritannien
und Nordirland :*

K.J. UFFEN

Für Schweden :

H. COLLIANDER

Für die Schweiz :

A. GRÜBEL